

1. Мырзалиев Қ. 3 т. шығ. жинағы. Өлеңдер мен поэма. Алматы. Жазушы, 1989.
2. Шакенова Э. Художественное освоение мира. В кн: Кочевники. Эстетика. Издательство “Ғылым”. А., 1993.
3. Сейфуллин С.. Шығармалар. I т. Алматы. 1960.
4. [http://www.experiencefestival.com/a/Dream\\_Symbol\\_Mountain/id/6146148](http://www.experiencefestival.com/a/Dream_Symbol_Mountain/id/6146148)
5. Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі. 8т. Қаз ССР Ғылым Академиясы. А.: Ғылым, 1985.
6. Есенберлин І. Көшпенділер. Қаһар. 3 кітап. А., 1986.
7. Райымбекұлы М.. Кентавр. “Жалын баспасы”. Алматы, 2008.

8. Сүлейменов О.. “Азия”. Книга благомеренного читателя. Алматы. Жазушы, 1975.
9. Қазақ халқының салт-дәстүрлері. Алматы, 1994.
10. Тілтаным.А.Байтұрсынов атындағы білім институты. Алматы. 1-2006.

\* \* \*

В статье рассматриваются понятие символа и некоторые виды символов казахской и английской культуры и их выражение через язык.

\* \* \*

This article consider notion of symbol and some types of symbols in Kazakh and English cultures and its expression through language.

*А. Н. Юрьев*

## КОНЦЕПТ «ГРЕХ» В НАЦИОНАЛЬНОЙ КАРТИНЕ МИРА (на материале разговорных и просторечных глаголов русского языка).

### Статья 2

В работе Ананиной Т. В. «Эмоции и языковая картина мира» говорится, что «...одну из важнейших областей человеческой личности представляют эмоции. Это сфера психической деятельности и эмотивных оценок. Мир человеческих эмоций является одной из локальных картин мира. Сознание человека, формирующее идеальный образ внешнего мира, есть не только знание об объекте познания, противостоящем субъекту, но это познание эмоционально окрашено, так что субъект и объект «переживаются» как нечто единое.

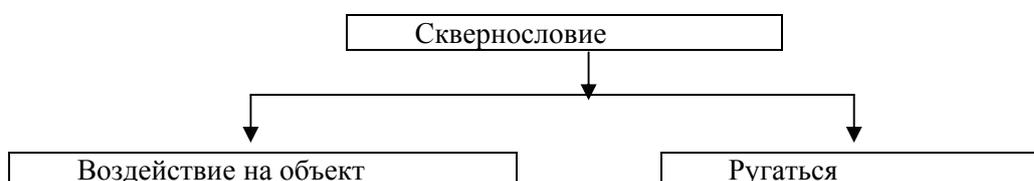
Эмоции охватывают всю сферу человеческой личности и являются во многом определяющими при изучении человеческого фактора в языке.

Значимость мира эмоций при изучении и описании картины мира обусловлена следующим. Картина мира – это не просто языковой образ реального мира, но, прежде всего, субъективный образ объективной реальности, создаваемый человеком. Мир бесконечен, а человек ограничен и конечен в своих возможностях миропостижения. Любая языковая

картина мира содержит с неизбежностью черты человеческой субъективности. ЯКМ несет в себе черты антропоморфичности, то есть человеческого способа восприятия. Это не зеркальное отражение мира, а интерпретация, что зависит от призмы, через которую человек видит мир... Эмоциональные реакции на те или иные предметы и явления одинаковы для людей всего мира, безотносительно к их культуре, языку или образовательному уровню» [1].

В первой статье было рассмотрено семантическое поле «Раздражение», которое входит в состав семантического микрокласса «Гнев» с точки зрения нравственно-ценностного компонента сознания, который ответственен за формирование субъективно-национального отношения ко всему, что отражается в языке. Данная статья является продолжением, и анализ пойдет на эмоционально-оценочном уровне.

В семантическое поле «Сквернословие» входят слова с общей семантикой – ругаться, браниться. В отличие от первого семантического поля «Раздражение» здесь идет распределение внутри поля на три микрополя:



Микрополе «Воздействие на объект» включает в себя шесть глаголов: *взъестся, задираться, наброситься, налететь, напуститься, наскочить*.

Глагол *взъестся* имеет значение, которое сообщает нам о начале действия против другого человека – *Невзлюбив, рассердившись или раздражившись, начать упрекать, обвинять, бранить кого-н.*, что в свою очередь показывает связь с семантическим полем «Раздражение». Однако в ТСУ при слове *есть* употреблен следующий пример, который показывает, что это слово, можно отнести к данному полю, но точки зрения религии – *Что это, тобой словно бес овладел? Бес и есть* (Островский). Таким образом, данный глагол с одной стороны, выступает как продолжение семантического микрокласса «Гнев», а с другой стороны, может включаться в одну метафорическую группу, в основе которой лежит слово *бес*.

Следующим глаголом нашего анализа является слово *задираться*. По СОШ-3 данный глагол выступает со значением «Приставать к кому-н., затеывая ссору, драку». Если СОШ-3 констатирует факт, то ТСУ показывает, что данное слово обозначает начало действия – *Начать драться. Бабы-то наши задрались на рынке* (Гоголь), а СД – развитие событий – *Драчуны задираются до полусмерти*. Из вышесказанного можно сделать вывод, что Толковый словарь Ожегова и Шведовой указывает на «слова» (глаголы говорения), а ТСУ и СД – действие.

Слово *наброситься* проходит по двум словарям: СОШ-3 и ТСУ, выступая с общим значением – *начать с жаром бранить, упрекать – Какие вы мне вещи приносили? – набросилась на него Паша* (Чехов).

Глаголы *налететь* и *наскочить* зафиксированы с данным значением только в СОШ-3: *налететь* – *Наброситься на кого-н. с угрозами, с угрозами; наскочить* – *Приступать к кому-н. с упреками, грубыми придирками*.

Но следующий глагол в себе несет как бы пояснение к всему вышеизложенному. Глагол *напуститься* показывает состояние человека, который пьет. Если посмотреть на значение этого слова по СОШ-3 и ТСУ, то мы увидим следующее – *Накинуться с бранью, с упреками*. В СД дан пример – *Он напустился на меня, как бешеный*. Используя «Правило шести шагов» Ю. Н. Караулова, мы проверяем слово *бешеный* и выясняем следующее: при этом слове были указаны примеры – *Сказали: бешеных всех перевешали; неправду сказали, одного не*

*связали. Знать, бешены не все перевешаны. Бешена собака и хозяина кусает. Дураки да бешены, знать, не все перевешаны. Сын в отца, отец во пса, а все в бешеную собаку. Бешеному не давай ножа в руки. Бешеному дитяти ножа не давати. И от доброго отца рождается бешена овца. Пьяный, что бешеный*.

Таким образом, семантическое поле «Воздействие на объект» имеет связь с семантическим полем «Раздражение» (*взъестся*), а также с другим микроклассом «Пьянство» (*напуститься*).

Следующим семантическим полем является «Ругаться», в него вошло 26 глаголов, но будем рассмотрим только некоторые из них.

Глаголы *бесить* и *сатанеть*. **Бес и сатана** – Человек мстительный и злобный, или же хитрый, лукавый, ловкий, изворотливый → 1. **Беситься** – гнѣваться, сердиться, лютѣть, выходить изъ себя, неистовствовать; шалить, дурить, рѣзвиться безъ мѣры. || Сходить съ ума. В СОШ-3 это слово имеет следующее значение – *Быть, находиться в крайнем раздражении*. 2. **Сатанеть** – становиться сатаной (см. бѣсъ) или **Сатанить** – Бѣсноваться, или вдаваться въ сатанинскія дѣла; а в СОШ-3 – *Становиться яростно-злым* [2].

Из выше сказанного можно с уверенностью говорить, что эти глаголы в своей семантике имеют общий смысл – неистовствовать, то есть вести себя буйно по отношению к другим людям.

Глаголы *бушевать* и *буянить* имеют также общее значение – *Буйствовать, скандалить*. Обратимся к толковому словарю и посмотрим, что же это такое. Буйство – *буйное поведение, драка, бесчинство* → бесчинство – *грубое нарушение порядка, скандальное поведение*. В подтверждение этого можно привести примеры к данным слова из Словаря В. И. Даля: *Напьется - буянит; проспится – на полати прет. Добуянился до сибирки. Опять забуянил. Кто набуянил, тот и отвечай. Набуянились вдоволь, и кабак разбили. Побуянили маленько: да всю ночь пробуянили. Разбуянился молодец, и приступа к нему нет*. Таким образом, глаголы *бушевать* и *буянить* относятся к семантическим полям «Сквернословие» (*ругаться*) и «Опьянение», так как человек в нетрезвом состоянии всегда ругается.

Глагол *взбелениться* по-видимому произошел от дикого растения белена: *Он белены объелся, дурит, делает глупости, сумасбродит*. Белениться, употрбл. б. ч. с предлогом *вз*;

беситься, выходить из себя, лютовать. Иногда говорят и беленить кого, бесить, выводить из себя. Забеленил, забеленился, одно и то же: задурил, засумасбродил (СД) → Прийти в крайнее раздражение, сильно рассердиться, взбеситься. *Взбеленилась старуха на мужа* (ТСУ) → Прийти в крайнее раздражение, ярость (СОШ-3). Из приведенных значений следует, что человек, наевшись этой ягоды, впадает в состояние ярости и начинает упрекать всех (ругаться). Однако, существует и центральное ядро для этого слова – беситься, которое соответствует общему понятию – в человека вселился бес.

Значение глагола *взвиться* в нашем понимании имеет замысловатую структуру: в Словаре В. И. Даля приводится глагол *взвиваться* со значением «взмывать, заноситься ввысь, уходить полетом далеко вверх. *Сокол так взвился, что из виду ушел. Осенние листья взвиваются и кружатся. Отколь ни взвись, вдруг взвился вихорь*»: в ТСУ представлен глагол *взвить* со значением «Заставить взвиться кверху, заставить подняться вверх что-н. выющееся. *Ветер взвил пыль*», а в БЭКиМ [3] – «Возмутиться, рассердиться». Если внимательно приглядимся к данным значениям, то мы не увидим этап перехода, поэтому мы обратимся к Правилу шести шагов Караулова Ю. Н., о котором говорилось выше: если возьмем глагол *возмутиться* и проанализируем его, то нашему взору представится следующее – ТСУ: *возмутить* – Вывести из состояния покоя (устар.). *В. воду. В. спокойствие; возмутиться* – Прийти в негодование, возмущение. *В. при виде несправедливости*. На основе приведенных примеров и формируется новое значение глагола *взвиться* – возмутиться, рассердиться, т. е. человека приводят в определенное состояние чем-либо и выводят его из уравновешенного состояния (покоя).

Глагол *взорваться* произошел от слова «взрыв», зафиксированного в Словаре В. И. Даля, не имеет утвердившегося значения, а приводятся лишь примеры, а затем пояснение к ним: *взорваться* – \**Не давай себе воли, удерживайся от взрыва, от вспышек, неистовства души* (о весьма горячем, вспыльчивом, запальчивом человеке). В Толковом словаре Д. Н. Ушакова дан глагол *взорваться*, который имеет значение – *Разрушиться от взрыва*. А если обратимся к значению слова взрыв, то увидим – «перен. Внезапное шумное проявление чего-н. (какого-н. чувства или действия). *В. негодования*», но в первом значении данного глагола говорится, что

взрыв – «Особая химическая реакция, воспламенение с мгновенным расширением образовавшихся газов, производящее разрушительные действия (спец.). *В. пороха*». Здесь происходит ассоциация: человека неуравновешенного сравнивают с порохом, который может взорваться в любой момент, если его привести в нужное для этого состояние, что и подтверждается значением из Большой энциклопедии Кирилла и Мефодия – *Не сдержатъ своего возмущения, негодования*.

Глагол *дуреть* произошел от «укр. *дурний* «глупый, сумасшедший», блр. *дурны, дурь* ж. || Любопытно знач. русск. диал. *дурь* «гной» [Фасмер, 555]. Однако в Словаре В. И. Даля приводится и дополнительное значение «сходить с ума, бѣситься». Каждое из этих значений свидетельствует о том, что данный глагол может находиться в нескольких семантических полях: с одной стороны – в поле «Результат болезни» (микроклас «Болезнь человека») – *сходить с ума*, с другой – в микроклассе «Гнев» – *бѣситься*, то есть «Быть, находиться в крайнем раздражении». Однако в Большой энциклопедии Кирилла и Мефодия приводится другое значение, которое свидетельствует о том, что данный глагол может относиться и к поведению человека – *Приходить в состояние одури*.

Глагол *лютовать* произошел от греческого слова *λύσσα*: «лютый, *лют, люта, люто*, укр. *лютий*, блр. *люты* «сердитый». || Сближают с кимр. *luid* (\**luto-*) «*ira, iracundia*» и тохар, *lyutār* нареч. «очень, чрезмерно» с суф. сравн. степ. - (t)ero-; Греч. *λύσσα* «неистовство, бешенство», которое относили сюда же, восходит к \**λυχος* «волк», т. е. «волчье бешенство», и его следует отделять от *ljutъ*; Аркад. *λευτόν* «дикий» (которое предполагалось ранее) не существует. Также лтш. *laĩns* «злой, дурной», сближавшееся прежде Эндзелином со слав. *ljutъ*, теперь отделяется от него ввиду отличий в знач. и интонации» [Фасмер, 547]. Как видим из определения, данного Фасмером М., глагол *лютовать* включает в себя сердитость, чрезмерность, злость, дурь, а также лесного зверя (волк) – это и подтверждается значением, приведенным в Словаре В. И. Даля: «Свирѣпствовать, неистовствовать, быть въ исступленіи; звѣрствовать» и в СОШ-3 в БЭКиМ «Зверствовать, проявлять лютость».

Глагол *завестись*, по-видимому, связан с появлением автотранспорта. Для подтверждения данного утверждения обратимся к Толковому словарю Д. Н. Ушакова – «Получив завод,

прийти в движение, начать действовать. *Часы завелись. Мотор завелся*», тем самым и приходим к основному значению, которое несет в себе начало чего-л. (обычно отрицательного) – *Начать горячиться, спорить*.

Следующими словами в этой группе являются *лаяться, собачиться*. Для анализа этих слов мы будем использовать Библиейская энциклопедия, Словарь В. И. Даля и СОШ-3. Эти слова произошли от существительного *собака*.

Существительное *собака (пес)* в свою очередь уже в Библии употреблено в переносном значении – «*Не давайте святыни псамъ... показывая тѣмъ, что они не должны предлагать святыя истины Евангелія людямъ гордыни, ожесточеннымъ и нераскаяннымъ, иначе подобно псамъ они могутъ попруть оныя своими ногами, и возвратившись растерзать ихъ самихъ*». Также в «Пословицах русского народа» существуют примеры, которые подтверждают приведенное значение из «Библиейской энциклопедии»: *Цыц, собака, не съешь солдата: солдат сам собака; Не мешайся деревенская собака промеж городских!; Казаки обычаем собаки. Казак – глазастая собака; Обрадовался, что собака блину; Заглядывает, как собака в кувшин; Полюбил его, как собака палку* и многие другие. Так в первом и во втором случае показано сравнение животного и человека, что иллюстрирует пути метафоризации.

Глаголы, соотносящиеся с метафорой *собака – лаяться, собачиться* зафиксированы и в СД и в современных словарях. В отличие от рассмотренных глаголов здесь производным от метафорического существительного является только слово *собачиться*, имеющее среди этих трех глаголов самую высокую степень экспрессии, о чем свидетельствует помета «грубое, просторечное», этому способствует и фонетический облик слова. Метафоры *лаять* и *лаяться* образованы от прямых значений этих слов и в сопоставлении с глаголом *собачиться* экспрессивно менее насыщены, так как производное слово «лай» в прямом значении – «звуки, издаваемые собакой, лисцей», то есть исходное значение эксплицитно не выражает злобности. Однако глаголы *лаяться* и *собачиться* в остальных словарях выступают синонимами и имеют общее значение – «браниться, ругаться», но к слову *собачиться* добавляется значение «ссориться».

Глагол *проклинать* интересен тем, что говорящий употребляя это слово, не понимает полного значения. Обратимся к словарям и посмотрим, что это такое? Словарь русского

языка Ожегова и Шведовой к этому слову дают следующее значение – *ругать, бранить, осуждать*. Здесь нет и намека на проклятие кого-нибудь. Однако в Словаре Д. Н. Ушакова дан пример – *Тебя, убийца, проклинаю*. Если обратимся к тому же словарю и посмотрим значение слова проклясть, то нашему взору предстанет следующая фраза: *Подвергнуть, предать проклятию*. В Словаре В. И. Даля к слову проклинать дано значение *проклясть кого, церк. предать анафеме, отлучить от церкви; | в гражд. быту: лишать благоволения; изгонять от себя, лишая наследия и всякого общения; | ругать, поносить, призывать на кого бедствия, желать кому зла, ненавидеть*. Или приведем другие примеры: *Столяры да плотники от Бога прокляты: за то их прокляли, что много лесу перевели. Сердитого проклянут, а смиренного (начальника) живьем проглутят. Осыпать проклятиями. Со скрежетом сына носила и с проклятьем его родила* (Некрасов).

Для пояснения слов *проклятие* и *анафема* мы обратимся к энциклопедическим словарям:

Библиейская энциклопедия:

«Анафема, маран-афа (I Кор. XVI, 22) – Сирийское восклицание, значущее: да будет отлучен до пригнестия Господа. Самими словами Иудеи начинали суровый приговор крайняго отлучения, и силою означенныхъ словъ виновный не только отлучался изъ среды ихъ, но уже обрекался, на сколько это было возможно, на конечную гибель. Употребление апостоломъ сего ужаснаго проклятия указываетъ на то, какъ строго смотрѣлъ онъ на тяжелый грѣхъ нелюбви къ Господу Иисусу» [5, 45].

«Проклятие (Быт. XXVII, 12) – въ Библиейскомъ употреблении означенное слово противоположно слову: благословение. Подъ проклятиемъ въ противность благословению разумѣется лишение благословения и осуждение на бѣдствія. Проклятие произнесено было въ первый разъ Богомъ по случаю грѣхопадения первыхъ человековъ (Быт. III, 17). Проклята земля за тебя\*, сказала Богъ въ раю согрѣшившему прародителю» [5, 87].

Энциклопедия Брокгауза и Ефрона:

«Анафема – означает на языке Библии, как перевод еврейского слова *херем*, нечто «находящееся под заклатьем», т. е. нечто бесповоротно и нерушимо отданное в собственность Господу. Люди, бывшие под заклатьем, должны были умереть; города, находившиеся под заклатьем, предавались огню вместе со всем, что в них было живого; скот, земля и всякого

рода иная собственность, бывшие под заклитием, считались принадлежащими святыне, т. е. жрецам. У позднейших иудеев херем означал более строгую степень отлучения. В Новом Завете анафема часто употребляется в смысле осуждения на вечную гибель, и отсюда церковное употребление этого слова в смысле проклятия, особенно в провозглашавшейся против еретиков и грешников формуле: *anathema esto*, т. е. *будь проклят или – да постигнет тебя кара Божия»* [6].

Таким образом, рассмотренные слова *анафема* и *проклятие* в своем значении несут гибель того человека, которого прокляли. Но в современном обществе данное значение подменилось: если говорят *Будь ты проклят*, то имеют ввиду – *Пусть тебя постигнет несчастье*. Однако простой смертный не вправе решать за Бога, так как «Проклятие произнесено было в первый раз Богом по случаю грѣхопадения первыхъ человекѣвъ».

Кроме этих глаголов, существуют и глагол, который произошел от слова *падалъ*: *Остервениться* → *стерва* ж., стерео «падалъ» (Даль), укр. стерео, блр. сцера, др.-русс. стьрва ж., стьрвь ж. «труп», || Сближают со стѣрбнуть, ср.-в.-н. sterben «умирать», греч. ὀτερεός «неподвижный». Другие считают исходным знач. «разлагаться, гнить» и сближают с норв. диал. stog ср. р. «гниение, тлен», stora, storma «гниль, истлевать», авест. star- «осквернять себя, грешить», др.-перс. strav- «осквернять себя» (Словарь М. Фасмера) → *Лютеть, бѣситься* (СД).

Опираясь на значения Словаря М. Фасмера и Словаря В. И. Даля можно утверждать, что данное слово обозначает человека, который в состоянии гнева переходит все нормы дозволенного и становится похож на человека, который гниет изнутри.

И, наконец, последним глаголом нашего семантического поля выступает слово *черты-хаться*. По всем трем толковым словарям данное слово выступает в одном значении *Ругаться, поминая черта*, но в Словаре В. И. Даля приведены синонимы к этому слову: *чертать и чертаться, чертыкать (чертыхать) и чертыхаться, чертыжить, чертыжиться, чертыжничать, чертыкнуть (чертыхнуть)*, что в свою очередь характеризует связь данного слова с «противником» человечества. Если обратиться к Толковому словарю Ожегова и Шведовой и посмотреть слово *черт*, то можно увидеть следующее: «В религии и народных поверьях: злой дух, олицетворяющее зло

сверхъестественное существо в человеческом образе, с рогами, копытами и хвостом; теперь употр. как бранное слово, а также в нек-рых выражениях: *Не так страшен ч., как его малюют* (посл.). *Сам чёрт не разберёт* (ничего нельзя понять; разг.). *Чёртом прошёлся, подскочил* (лихо, молодецки; разг.). *Всё к чёрту пошло* (пропало, не удалось; разг.). *К чёрту или ко всем чертям послать* (грубо прогнать, а также обругать; разг.) и т.д. [3].

Таким образом, концепт «Грех» в национальной картине мира русского языка представлен двояко: с одной стороны, СП «Гнев» и «Раздражение», которые представлены как нравственно-ценностный компонент сознания, а с другой – СП «Сквернословие» и «Ругаться» как эмоционально-оценочный компонент сознания. В работе О.А.Корнилов «Языковые картины мира как производные национальных менталитетов» пишет: «...Сама оценка уже не укладывается в противопоставление «хорошо – плохо», она может иметь довольно сложную логическую структуру: указывать на закономерные связи между отдельными явлениями, раскрывать причинно-следственные зависимости, предписывать определенные действия в определенных ситуациях, определять относительную ценность явлений, формировать саму иерархию ценностей и т. д.» [Корнилов, 232]. В подтверждении этого можно привести лишь одно – все глаголы, описанные в статьях, в своей основе имеют, прежде всего, мифическое или религиозное существо (*бес*), которое вселяясь в человека, выводит из уравновешенного состояния.

1. Ананина Т.В. Эмоции и языковая картина мира // Вестник КАСУ № 2 – 2006 // <http://www.vestnik-kafu.info/journal/6/210/>

2. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. М.: РМГ Мультимедиа, 2003 (1 CD).

3. Большая энциклопедия Кирилла и Мефодия (БЭКиМ), электронная версия. Текст, иллюстрации. Седьмое издание. © 2003. Научное издательство «Кирилл и Мефодий» (на 10 CD).

4. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 т. Т. 2 (Е – Муж) / Пер. с нем. И доп. О. Н. Трубачева. 2-е изд., стер. М.: Прогресс, 1986, 672 с.

5. Библийская энциклопедия (БибЭ). В 2-х книгах. – М.: NB-press, ЦЕНТУРИОН, АПС, 1991.

6. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона (ЭСБЕ), электронная версия. Текст, иллюстрации. (P) 2002 IDDK © 2002. Мультимедиа-издательство «Адепт» (на 4 CD).

7. О.А.Корнилов. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд., испр. и доп. М.: ЧеРо, 2003, 349 с.

\*\*\*

Мақалада орыс этносы элементінің ұлттық көрінісіндегі «Күнә» концептісін құраушы элементтері «Балағаттау» және «Ұрсысудың» семантикалық өрістері сипатталады.